

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAÆERFANT
AÆLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ -TUBIRET-
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIÆ



AKATAYN TAGARA N TURAGT
L.M.D DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT
ASENTTEL

ANSAYEN N AT LAQŞER
D AḤNIF

S yur inelmaden:

- HELALI Salima
- GHEMAM Kenza

S Imendad n Mass:

-TAXERRUBT Sliman

2013/2014

A snemmer

Deg tazwara ad nesnemmer :

- Mass Sliman Taxerrubt i d-yellan s Imendad i tezrawt-a, yedda-d yid-ney segmi tebda almi tekfa.
- Tanemmirt i yiselmaden-nney n tmaziyt i ay-yeslemden seg useggas amezwaru almi d aneggaru.
- Tanemmirt i yal win i ay-d-yefkan afus n tallelt yas ma s wawal.

Salima d Kenza

A buddu

Ad buddey axeddim-agi i yimawlan-iw ezizen fell-i atas :

Baba d henna i yettben fell-i ar tizi n wass-a.

I watmaten-iw : Samir, Farid, Smaruc, d tlawin-nsen.

I yessetma : Karima d Fatiha i ybedden yidi deg yal tamsalt.

I warraw n watmaten-iw : Lilu, Saber, Usama, Ilyan d Siam.

I Xali d tmettut-is d warraw-nsen akked teslatin-nsen.

I yessis n Xali : Hayat, Hanan, Iman.

I Smumi d teemumtatin-iw akked warraw-nsen.

I temduk-al-iw akken ma llant.

I temdakelt-iw deg uxeddim-agi : Sali d twacult-is.

S gur : Kenza.

A buddu

Ad buddey leqdic-a: i yimawlan-iw i d-yellan yid-i seg tazwara.

Dada d henna ezizen fell-i atas i d-iyi-yefkan afud ameqran ad asen-iniy
tanmirt-nwen yef wayen akk i txedmem fell-i.

Atmaten-iw: Djamel, Samir, Kamel, Fouad d tlawin-nsen.

Yestma: Hanane, Faiza d urgaz-is d warraw-is.

Jeddi Hmed d Jida Taseedit.

Xwali d tlawin-nsen d warraw-nsen.

Xwalti d yergazen-nsent d warraw-nsent.

Σmumi d tlawin-nsen d warraw-nsen.

Timdukal-iw: Ahlam, Nawal.

Tamdakelt-iw deg uxeddim-agi: Zuzu d twacult-is.

S yur: Salima.

Ayawas

ayawas

-Tazwert.

- Ayen i ay-yeğğan ad nefren asentel-agi.

- Iswan n leqdic.

-Tamukrist.

I. Aḥric Amenzu : tarrayt n unadi:

-Afran n yemsulya.

-Uguren i d-nemlal.

-Awal yef wammud.

-Turdiwin.

-Awal yef temnaḍt :

-Tamnaḍt n AḤNIF.

-Tamnaḍt n At LEQŞER.

-Tarakalt n yal tamnaḍt.

II. Aḥric wis sin : Tasekla tamaziyt.

1-Awal yef tsekla tamaziyt.

1-1-Tasrit tamensayt.

1-2-Taserit tatrart.

1-3-Tamedyazt tamensayt.

1-4-Tamedyazt tatrart.

2-Tira d timawit.

III. Aḥric wis krad : Ansayen n leqbayel:

1-Tabadut n wansayen .

2-Tamuyli n tmetti yer wansayen.

3-Amager n llufan mi ara d-ilal d wamek d-yettli.

3-1-Tagnit n sbue d wamek d-ttli.

4-Ṭhara n ugrud yur leqbayel d wansayen-ines.

5-Tameyra n zwağ yer leqbayel.

-Tagrayt.

-Amawal.

-Tiybula.

-Amud.

Tazwert

Tazwert

Tazwert :

Yal agdud deg umaḍal yemxallaf ʔef wayeḍ deg wayen yeenan tayerma, idles d tsekla.

Tasekla taqbaylit am nettat am tsekliwin-nniden tebḍa ʔef snat tewsatın. Tella tmedyazt seg wacu i d-tefruri tmedyazt n tyemmat, tamedyazt n lfuruḥ, tamedyazt n lweqt uxeddim, tamedyazt n tegrawla, tamedyazt tadyanit... Akked tesrit deg wacu ugtent aḥas n leṣnaf i ymucaen am tmacahut, tumgist, inzan d lemεun.

Tasekla-agi d tin id yufraren si zman aqdim, teṭṭef amkan d ameqran deg tmetti, laḍya timawit s wacu tebna tsekla taqbaylit, imi imdanen d wid yettaerden ad d-ssawḍen iḡebnan-nsen d wayen i ten-iceyben s tsekla yettruhun seg yimi ʔer yimi. Yerna tasekla timawit d tin i ycudden ʔer tmeṭṭut s waḥas imi d nettat i yesseḡbibiren fell-as, s usufey n wayen izedyen allay-is ama d azuzen, d acewwiq ney d cnawi. Am akken id-yenna Mass Muḥamed ḡellawi : « .. d isefra id-yettbegginen ayen yedder umdan, n iḡebnan d lfuruḥ » . Yenna-d dayen : « Tiwsatin n tmedyazt tamensayt id-yettbegginen s tbut ayen yedder wemdan ».

Tasekla timawit akked wansayen n timawit seg zik d wid yeṭfen tasga s tehri deg tmetti tamaziyt, anida tella tsekla ur tettwaru ara. Ma d tura, tasekla tezger seg timawit ʔer tira, i yeḡḡan inagmayen d imusnawen ad d-skeflen agerruj-agi ʔef wacu i teṭṭes tmetti tamaziyt, lameena aḥas i yruḡen deg tatut n umdan, imi tasekla n yimaziyen d tin yegman deg timawit seg tsuta ʔer tayed, dya ulac aḥas n yedlisen yuran s tutlayt-agi. Akken id-yenna Durman Sadi : « Yal adlis ara d-izergen d ixmir i lebni n lśas n tsekla-nney yuran srid s tmaziyt ».

D idlisen i ybennun tasekla, lameena ansayen d nitni i d tigejdit n tḡerma d yedles, laḍya agdud amaziyt i ycudden ʔer wansayen-agi i t-yettdafaren deg yal tamsalt ara yexdem, am akken d nitni i d-as-yemmalen amek ara yelḡu deg tuder-ines.

1-Ayen i ay- yeğġan ad d-nefren asentel-agi :

Nextar-it usentel-agi i wakken ad nbeggen leewayed n temnađin-nney, imi ur d-yelli ara unadi ney tizrawin yellan yakan fell-asent. Niwi-d asentel-agi i wakken ad nesmekti amdan yef wacu yedder zik-nni, wa ad t-id-nesmekti yes-sen, imi akud-agi ideg yettidir tura drus n wid-ak i ten-yesseqdacen di tudert-nsen n yal-ass.

2-Iswan n leqdic :

Asentel-agi-nney d win yesεan azal d ameqran deg tmetti taqbaylit, imi d anġar n usalu i wiyyađ i wakken ad t-đefren, imi ansayen d-niwi deg leqdic-a d wid yebdan ttayen abrid n tatut.

D asehbiber n yeleeWAYED iwakken ur ttruhun ara deg imi n tatut. D asekfel n ugerruj n yimezwura.

D abeggen n tewsatın n tsekla.

D awelleh i tterbegga n tnefsit n umdan amaziy.

3-Tamukrist :

Ansayen d tirkizin n yal tayerma, d nitni i d lqaleb yef wacu teddun yemdanen deg yal timetti.

Leewayed d wansayen yezgan deg tmettiyin timensayin cudden yer tirit d wařas n tmusniwin, imi d tamsalt yeεnan yal amdan labeεda aqbayli, ma nuyal yer tudert n yal-ass n yimaziyen s umata ad naf ansayen-nney cudden s wařas yer umezruy.

Ihi, amakken neđra, timetti taqbaylit n zman aqdim tesεa assay ijehden yer wansayen, acku ttarran azal ameqran i ttrebga d uwelleh yelhan i tnefsit n ugrud, imi ad yaf iman-is d win yettmalen s lebyi-s yer tiggawin d ubrid yelhan.

Agdud aqbayli ney amaziy s umata, yerra azal meqren i wansayen d leewayed deg tudert-is n yal-ass, imi yesseqdac-iten aken iwata deg yal tamsalt yaεnan tameict-is.

Nezmer ad nini akken d ansayen i d Isas i yef yers lebni n tyerma. D ayen i d-yettbegginen s ttbut ayen yedder wemdan n Ifuruḥ d yiyebnan.

Ad naf d akken aṭas n wansayen i d-yekkan seg tedianit, acku amdan amaziḥ d win i ycudden yer tneslemt, anect-a nettwal-it deg tmedyazt tedianit, lmedḥ adyani.

-Dacu i nebya ad-dnini s wansayen d leɛwayed ? Dacu-tent tegnatin-is ?

Agrud mi ara d-ilal d win id-yettawin aṭas n Ifuruḥ i twacult-is.

Ihi, amek i ttmagaren leqbayel agrud ? (ama d aqcic ney d taqcict)

-Acu-ten leɛwayed xedmen mi ara ṭehren i wegrud ?

-Dacu i d tameyra ? Amek l tt-xedmen ? (tamedyazt n Ifuruḥ)

Ahric amenzu :
Tarrayt n unadi

Tarrayet nunadi:**1-Afran n yemsulya:**

Isem d tfamilt	Tuzzut	Leɛmer	Tamnaḍ
(R).Taseedit	D tamyart	86 n yiseggasen	Aħnif
(H).Dahbiya	D tameṭṭut	59 n yiseggasen	Aħnif
Qasi Jumad	D amyār	90n yiseggasen	At Leqṣer
(Gh).Zahiya	D tameṭṭut	52 n yiseggasen	At Leqṣer
Helali Muħend	D argaz	60 n yiseggasen	Aħnif
(S).Akli	D amyār	77 n yiseggasen	At Leqṣer

2-Uguren i d-nemlal deg unadi-nney:

Deg unadi-agi-nney, ur nufi ara aṭas n yemdanen meqqeren deg leɛmar ad ten-seqsi. Llan yemdanen ur cfin ara yef wansayen-nney, imi aṭas-aya ur ten-sqedcen.

Dayen, nufa-d lexṣaṣ n yedlisen deg temkardit-nney.

Akud ur d-yelli ara yid-nney, imi nufa-d iman-nney nettwaħreṣ.

3-Awal yef wamud:

Amud id-negmer seg temnaḍin anda mazal ḥfen deg leṣwayed-nsen s ljeḥd, seg-sent ad nferen taddart n «lyil n At Raced» id-yezgan di tḥiwant n Ahl Leqṣer, d taddart n «lyil n At Σamer» id-yezgan di tḥiwant n Aḥnif. Yal taddart nufa deg-s imsulya id-aḡ-d-yefkan tiririt yef yisteqsiyen-nney, ladya imyaren i yeḥfen aṭas deg ansayen, imi ḡur-sen d anect-agi d ayen yeṣnan tudert-nsen.

Isental id-niwi d wid yeddān d tudert n umdan seg ass-mi ara d-ilal alama ara yimḡur, yal tallit deg tudert-is teṣea aneḍruy anda ilaq ad ilint leṣwayed-nney d aferdis agejdan deg-s.

Lameṣna, ayen nessawed ad t-id negmer maci akk d ayen yellan deg talliyin yezrin, imi aṭas n wansayen i yruḥen deg tatut, aṭas i yemsan ttenqasen seg tsuta yer tayed, anect-agi i yeḡḡan anadi-nney d win i yweṣren, ladya imi yal taddart temxallaf yef tayed, ama di tikta ney di leṣwayed, llan wid yefkan azal i leṣwayed yerna seḥbibiren-ten, day llan wid i yḥesben dakken ayen yezrin ur mazal ara ad d-ḥefn amkan deg tallit, yerna d agerruj ur yeṣei azal.

4-Turdiwin:

Aṭas n wansayen n leqbayel i yemsan, lameṣna llan wid l deg ḥḥefen s ljeḥd, am wid yeṣan assay akked tedianit.

5-Awal yef temnaḍt:

5-1-Tamnaḍt n At Leqṣer:

Leqṣer d amnaḍt seg temnaḍin n tubiret, llan wid i d-as yeqqaren «Acir» imi akal-is d azeggay. Tamnaḍt-agi d tin yefkan iḡuran deg umezruy, d tin deg wacu ttidiren yemdanen seg talliyin yezrin. Isem-agi n «At Leqṣer» fkan-as-t uqbel anekcum arumi yer tmurt n Lezzayer, yerna tamnaḍt-agi d tin anda ufan aṭas n yiyerman.

Tameḥḥut n Leqṣer d tin yettwasnen s tqendurt, acwaw, acembir d lfeḥḥa-is.

Tamnađt-agi d tin yettwasnen s imedyazen d icennayen-is, ladya talliyin-agi tineggura. Seg imedyazen-agi, ad d-naf: Dawed Σacur d Saedi Qasi.

Ma nuyal yer tfellaht, ad naf akken tamnađt n At Leqşer d tin yesan akal yelhan, imi d tamurt n temzin d yirden, d tamurt n uzemmur, imezday-ines sseħmayen yef yesyaren deg csetwa, day d wid yettrebbin lmal s wařas.

Ma n muqqel-itt seg tama n leewayed, ad naf akken tamnađt-agi d tin yettfen deg ansayen-is ar ass-a, yerna tesea ařas n leewayed, am tmecreř i xeddemen yal aseggas, xeddemen-tt ula deg lmulud. Tettili-d dayen twizi, ama d tamegra ney d aleqađ n uzemmur. Ad naf day akken imezday n At Leqşer d wid yerran azal d ameqran i Yennayer, mi ara d yaweđ xeddemen sebxa n ymensawen wa ttbeddilen inyen yal aseggas deg Yennayer.

Tamnađt-agi tesea ařas n lemqamat s anida ttruħun yimezday-is, akken ad d-zuren, ladya deg lmulud anida ttawin lwedxa, sebbayen i wakken ad ttiqebben deg dxiwi-nsen. Seg lemqamat-agi ad d-nebder: «Sidi Σmer Weeli, Bu Txerrubt», lameɣna llan s wařas n wid ur nettamen ara yes-sen imi qqaren-d d «lxuraat» .

5-1-1-Tarakalt-is:

At Leqşer d tayiwant deg ugezdu n Tubiret, ladya n Beclul. Tezga-d deg unzul n Tubiret, tebæed fell-as s 25 n kilumitren, seg tama n ufella tsuma-tt-id Leşnam, Beclul, Sağğiba d Aħnif, seg tama n umalu d Wad Lberdi, seg tama n umalu n unzul d Lhacimiya, seg tama n unzul d Ĥerraza, ma seg tama n usamar d Aħnif.

Tamnađt-agi tesea azal n 14000 n yimezday, tesea ařas n tudrin am lyyer n Welyem, Bu Mnazel, Talamin, Mlawa...

5-2-Tamnaḍt n Aḥnif:

Aḥnif d yiwet seg temnaḍin i d-yezgan deg Tubiret, d tin i wumi qqaren «Tamellaḥt», imi tettwassen s Imelḥ-ines yellan s waṭas.

Tamnaḍt-agi d tin yellan meqbel anekcum arumi yer tmurt-nney, tefka-d aṭas n yemjuhad yewweten yef tmurt n Lezzayer i wakken ad ssufyen aɛdaw aberrani.

Aḥnif tettwassen s idurar d tizegzewt-ines tacebḥant yetteksen yef ul. Day d tin i d-yettmuddun aṭas n zzit, imi d tamurt n uzemmur, mebla ma nettu isffaen yellan s lḡehd, am «asif asemmaḍ», «asif amelḥan» imi aman-is d imelḥanen acku ttɛeddin-d seg yiwen wedrar yesɛan Imelḥ, llan kra n isaffen sɛan lḥut d azidan.

Imezday-ines d wid yettemɛawanen gar-asen, imi wa yessen wa amzun deg yiwet n twacult i ttɛicin.

Tafellaḥt deg temnaḍt-agi, d tin yesɛan azal meqqren deg tudert n yal-ass n wid-ak izedyen deg-s, ama d tamegra ney d tibḥirin ney d afras...

Tamnaḍt n Aḥnif d tin yefkan azal i leɛwayed d wansayen id-ḡḡan imezwura, imi yes-sen i yebnan tudert-nsen, ad naf akken sɛan yiwen n lemɓam i wumi qqaren «Sidi Σisa», aneggaru-agi yezga-d deg yiwen wemḍiq deg tezgi, ttruḥun yer-s yemdanen i wakken ad d-zuren wa ad qerben yer Rabbi s dɛawi n lxir.

5-2-1-Tarakalt-is:

Aḥnif d tayiwant deg ugezdu n Tubiret, ladayra n Mceddalah. Ad naf akken tsuma-tt-id seg tama n ugafa tayiwant n lɣrem d tin Σaḡḡiba, seg tama n umalu d tayiwant n At Menṣur, ma yella seg tama n usamar d tayiwant n At Leqṣer.

Tamnaḍt-agi tesɛa azal n 9685 n yimezday, tebḍa d aṭas n tudrin, seg-sent: lɣil n At Σamer, Buremmal, Tamezyabt, lɣzer u Mezyab, lɣil n At Rayu d Tikremṭat.

Ahric wiss sin :
Tasekla tamaziyt

1-Tasekla tamaziyt :

Timetti tamaziyt am nettat am tmettiyin-nniđen, tefka azal d ameqran i tsekla, xas akken tasekla tamaziyt d tin yegman deg timawit, maena yusa-d wakkud deg wacu terfed iman-is, tezger yer tira. Yerna d yiwet n tsekla anida ugten-t deg-s tewsatın, am t-id n tesrit akked tmedyazt, yal yiwet deg-sent tebđa yef waņas n leşnaf, ma nenna-d tasrit : ihi ad d-nini : tamacahut, taqsit, tumgıst akked yinzan d leun. Tamedyazt seg tama-nniđen, ad naf deg-s : tamedyazt n tyemmat, tamedyazt n tegrawla, tamedyazt n lfuruħ akked tedianit.

1-1-Tasrit tamensayt :

Tasrit tamensayt d tawsit seg tewsatın n tsekla yettwarun d timserrit, tettas-d mebla lqis d Imizan, tawsit-agi d tin yuyen izuran deg tmetti taqbaylit, ladya deg talliyin yezrin, imi amdan d win i tent-yesseqdacen deg tudert-is n yal-ass. Tasekla-agi n leqbayel ula d nettat tebđa yef waņas n leşnaf, ad d-nebder seg-sent : tumgıst i yettwasnen yer yegduden n umađal merra, d tin yellan seg ass mi id-tebda texliqt, d amdan i tt-id-yesnulfan akken ad yessefhem yes-s iman-is d wayen akk i d-as d-yezzen, seg ayen ttwalin-t wallen.

Taqsit, d ayen i d-ttawin deg-s yeqreb yer tillawt, imi iwudam yettilin deg-s llan deg umezruy, inedruyen d wid yellan deg tillawt. Imiren, tettas-d tmacahut i ymucaen aņas deg temnađın n leqbayel, d tin i yer rran waņas n inagmayen lwelha-nsen am H.Basset, C.L.Dujardin. Deg tagara, ttasen-d yenzan d lemun, d yiwen n şşenf yef wacu i mxallaen inagmayen yef tbadut-is, Yusef Nasib yenna-d d akken : « inzi d awal awezlan i yweznen, keffunt tefyar-is s tmeyrut, tikwal ttasent-d d tusridin... »¹, akken i d-yenna dayen : « llan seg yimezday n temnađt n leqbayel, kra n yemdanen l yzemren ad d-inin, ayen i yeeddan i mitin d inzi melba ma ylin deg talsa ney deg usexleđ »².

¹ -Y.Nacib, proverbes et dicton kabyles, ED Andalous, Alger, p23.

² - Y.Nacib. op. cit, p 24.

Di tagara, ad d-naf timseeraq ttakent icbi s inzan d lemɛun, laɣya deg talɣa, lameɛna mgarraden-t deg aṭas n tulmisiin-nniɛden, d anect-agi i tt-yeḡḡan ad tili d tawsit i yjehden deg tsekla, ma d C.L.Dujardin tenna-d : « timseeraqt d tafyirt wezzilen, tettas-d s talɣa n usteqsi i yesɛan anamek d uffir, yeḥwaḡen tiririt. Tiririt-agi d tiyawsiwin ney d lefɛayel »¹.

1-2-Tasrit tatrart :

Tasekla-agi tamirant d tin i d-ikecmen annar n tsekla tamaziyt, s ufus n Belɛid Ayt lim deg useggas n 1945. Tawsit-agi d tin yettaken icbi i tmacahut akked ungal, yef waya i d-ttas tullist-agi am akken d taḥkayt, tcubeh yer tillawt, tezmer ad tedru deg tallit anida yettidir win i tt-yuran, imedqan-is llan deg tillawt.

Ma d amezgun, d win i d-yennulfan deg yiseggasen n 40 « deg unekcum n Rradu » yer tmurt n Lezzayer. Şşenf-agi d amaynut deg tsekla n leqbayel.

Ihi, amezgun imi d-iban deg yiseggasen n 40 qqaren-as « Rriwaya », armi d iseggasen n 80 anida i d-iban wawal n « umezgun ».

Amezgun yebɗa yef tlata n leşnaf ; yella umezgun yettwarun ur yettwalɛeb ara, yella win yettwalɛben lameɛna ur yura ara, dayen yella win yettwarun yerna yettwalɛeb.

1-3-Tamedyazt tamensayt:

Tamedyazt d aseɣdec n tutlayt s nnig n tutlayt, deg-s tettban-d cbaḥa-s d tezmert-is d wayen i tezmer ad tessenfali. Amedyaz yettagem-d seg yal leinser d tliwa n umawal, yettadam-d awalen iqburen, yettak-asen rruḥ d amaynut, tesɛa amsaɛed (cbaḥa n tmeyrut). Tamedyazt tesɛa aswir n tseddart, imi imedyazen tikwal semxallafen ilugan n tjerrumt am : Lmumnin akked ḥlun imcumen akked fnun, aya i waken ad d-sebgnen iḥulfan-nsen. S tmedyazt yezmer yiwen ad d-yessiweḍ izen wa ad yesseɣdec tinfaliyin tukrifin.

¹ - C.L Dujardin, devinettes en berbère de kabylie, paroles des Ait Hichem, 1995, p 145.

Tamedyazt toud yer tmetti, imi yal yiwen deg tmetti-ines d wacu i yetteici n tegnatin iyef ara d-yini tamedyazt-nni. Zik, yiwen mi ara yissin ad yemmeslay, d netta i d taqacuct, tawuri-ines d asefru nnan-t-id s tmedyazt.

Tamedyazt teqqen dayen yer tmetti, imi nezmer ad naf tudsiwin timettiwin cuddent yer yisey.

Akken i nezra, tamedyazt tezga turez yer tmetti akken yura Mulud (M) : « les poèmes Kabyles moreux font partie des réalités qui donnent un sens a l'existence de groups qu'a créés »¹. Llant tlata n tewsatn n tmedyazt :

- 1- Tamedyazt n Yefšihyen : d taqacuct n wawal ney n tutlayt, imedyazen-a ad ten-af maci menwala kan am udekker. Ma d tiqsidin d isefra yezzifen atas ttawin-t-d yef teşređt.
- 2- Tamedyazt talemast : ttawin-d deg-s yimeddaḥen i yettruḥun seg umkan yer wayeđ iḍebbalen, tayri d lferḥ.
- 3- Tamedyazt tadayt : d izlan n tlawin, izlan d isefra mečtuḥen, ttawint-d yef tayri, qqaren-ten-d deg tlata :

-Asefru : n yilmezyen.

-Aḥiḥa : d yiwen n usefru n tayri.

-Aquli : ttawin-t-id iḍebbalen, maca yef tayri.

Azayar n umedyaz deg tmetti taqbaylit akken i d-nenna yakan d bab n wawal yesεan azal, yef waya imedyazen n zik qqaren-asen : wid yettalmen šşwab, wid yessefrazen leqwal, d wid yessemsaden innan. Deg taqacuct n wi-yyi ad naf lfsiḥen ttqadaren-ten medden, awal-nsen yesεa azal, wa ad naf yer tama-nsen lmeddaḥen.

1-4-Tamedyazt tatrart:

Tamedyazt tatrart ney tamirant d tin yemgaraden atas yef tensayt, lada imi tekcem annar n tyamsa.

¹ - Mouloud MAMMERI, culture savante culture vicue, ED Tala, alger, 1991, p23.

Tamedyazt tatrart d tamaynut ama deg talya ney deg ugbur. Ma nuyal yer talya, ad naf temgarrad yef tensayt deg tmeyrut, yettbeddilen seg tseddart yer tayed, amxallef n waffiren seg tseddart yer tayed, asefru yettili d ilelli, asuget n tseddarin, abeddel n tuyac, amyaru yettmeslay yef wayen ur nesɛi rruħ, d wawalen imaynuten. Ma d isental id-ttawin d wid i ceɣben timetti, ssenfalayen yef uguren i d-yettmagaren yal amdan aqbayli d wayen i t-iceyben.

Tamedyazt tatrart ur tesεεu ara assay ijehden akked wansayen akken i d-yenna Bunfur : « tamedyazt tatrart ur tɛud ara yer wansayen »¹ d tin yefyen i tagnatin n usnulfu d tyerma.

Lameɛna tamedyazt maci d tin yettwarun kan, tella tmedyazt yettwacnan i d-yennulfan deg yiseggasen ineggura, ladya deg unekcum n Rradu deg iseggasen n 40.

Tamedyazt yettwacnan d tin yettwasnen aṭas, ula d imedyazen-is ttwasnen, imi d nitni i yxedmen asurif amezwaru, seg cna uyalen uran idlisen.

Tamedyazt tatrart tiwi allay n yimedyazen yer lyerba, ladya imi aṭas n imedyazen iqbayliyen i yuragen yer tmurt n Fransa akken ad xedmen deg-s wid yettarun, akken llan dayen wid i ycennun ad d-nebder seg-sen : Sliman Σazem, Ccix Nurddin d Lḥesnawi. Imedyazen ttemplalen gar-asen, ttawin-d tuyac-nsen yef lyerba, d tuyalin yer tmurt, imawlan akked warraw-nsen.

Syin akin, tamedyazt tettuyal tettawi-d yef yiḥulfan, tayri, uguren id-yettmagaren amdan deg tudert-is ladya imedyazen, am tigujjelt, laz, tamḥeqranit... Ttawin-d dayen yef tutlayt tamaziyt, yfe udabu... Ger yicennayen-agi ad d-naf : Ayt Mangellat, Maεtub Lwennas, Ferḥat Imaziyen...

Ma seg yiseggasen n (90) d asawen, lyerba tuyal d asirem i yebyan imedyazen ad t-awḍen, am yelmezyen am telmezyin.

2-Tira d timawit :

¹ - Bounfour (A) poésie traductionnelle et poésie contemporaine, introduction a la littérature des bébées, ED peters, paris, luis 1999, p42.

Tasekla taqbaylit d tin yegman deg timawit seg tsuta yer tayed, tettef aħric ameqran deg tmetti, s tewsatin-is ama d tasrit ney d tamedyazt.

Ttimawit tettwaħseb zik d tasekla tamezyant, lameena timawit maci d ayen i d-yettawi umdan s yimi. Timawit d abrid-nni i ssexdamen yemdanen i wakken ad idiren tayerma-nsen, nezmer ad d-nini d agraw n tenfaliyin ur yettwarun ara i d-yesnulfa yiwen n umdan s iman-is, deg ayen yeenan tamedyazt ney ayen i d-yesnulfa ugraw s tuget, am tmucuha d tullisin. Tasekla-agi d tin yesan assay i yjehden d tudert n umdan, akken i d-tenna (D). Abrus : « tasekla tamensayt tella d timawit, tud yer tudert n umdan deg tmetti »¹. D anect-agi i yeğgan tasekla timawit tamensayt d agerruj s wacu nezmer ad nzux, ladya tamedyazt s wacu ssenfalayan yef wayen i yderrun deg tmetti, akken i d-yenna Mhammed Ğellawi : « deg tmetti-a war ansay n tira imdanen akk tugett-nsen d imedyazen »². Isefra-agi ttruħun seg yimi yer tmezzuyt, teddun seg umdan yer wayed. Syin akin, tusa-d tsekla yettwarun xas akken tettef, lameena tewwed-d.

Amezwaru i yneğren abrid n tira yef tmedyazt taqbaylit d Hanutu deg useggas n 1867 anida i d-yejmeε azal n 620 n isefra, lameena isefra-agi yura-ten s isekkilen n Taεrabt, s yin akin iεawed-asen s Tlaṭinit, mbaed yusa-d umaru azzayri Belqasem Ben Sdira i yxedmen tayuri yef tutlayt n tmaziyt, s yin akin usan-d atas n yemyura i d-yuran yef tmaziyt, ama d ajmaε n isefra ney d tasuqilt. Gar-asen imyura iberraniyen am : L.Rim, ney J.M.Dallet i d-ijemεen isefra n Ccix Muħend u Lħusin, ney d izzayriyen am Tawes Σemruc deg udlis-is « Aεeqqa yessawalen » i d-yewwin yef tmedyazt timawit taqbaylit. Ma d Amar Saεid Bulifa yura-d adlis n « Recueil de la poésie Kabyle ».

Deg useggas n 1904 i d-yusan, am akken d tiririt yef udlis n Hanutu yef lihala n tmetti taqbaylit.

¹ - D.Abrus, Extrait d encyclopedie berbère , 2004.

² - M hammed Djellaoui, tiwasatin timensayin n tesrit taqbaylit, Tizi-Ouzou, 2007.

Deg tagara-agi, tuḡal tsekla taqbaylit d tin i yef wacu ugten-t
tezrawin, abeεda imi tesεa agerruj-nni n timawit, ansi i d-sekfalen
yimediyazen d yinagmayen

Ahric wis krad :
Ansayen n leqbayel

1-Awal yef leɣwayed :

Yur yimaziyen leɣwayed d aħric agejdan deg tudert-nsen n yal-ass, imi ttidiren d leɣwayed seg ass-mi ara d-ilal llufan alama yemmut d amy ar. Leɣwayed-agi d nitenti i ybennun idles d umezruy, yerna d tt-id yesbeddaden tayerma n yal tamurt.

Leɣwayed sebgginent-d amgired yellan gar yegduden, yerna d ayen i d-yennulfan deg tasutin yezrin anida tt-ilin yegrawen n yemdanen i yesɛan tirit.

Ma nu al yer leɣwayed, yer leqbayel d ayen i d t-jja tjadit,  as akken s timawit merra ad naf qqiment-d seg ljl yer waye , imi d ayen yelhan i yettwellihen amdan aqbayli s abrid n  wab, yerna d ayen i t-yett awanen deg tudert-is, am deg tterbegga n warraw-is ney deg uxeddim...

Me na ayen ye gan leɣwayed-agi ad d-qqiment ar ass-a, d tayemmat yettrebbin arraw-is fell-asen.

2- Tamuyli n tmetti yer wansayen:

Yal tamna t seg temna in anda id-negmer amud-nney, ama d tamna t n Aħnif ney d tamna t n Leq er, nemmugger-d deg unadi-nney timetti i yett efen deg leɣwayed-nsen, yerna seħbibiren fell-asen. Anec-agi iban-d deg tririt i d-ay-derran yef yesteqsiyen-nney, imi a as n yemdanen i yefkan azal i wgerruj n lajdud, ladya wid meqqeren deg le mar, ama d argaz ney d tame tut, yur-sen timetti taqbaylit d tin i ybedden yef leɣwayed, d tin yettdafaren amdan seg ass-mi ara d-ilal alamma yemmut.

Ma d ilmeziyen akked telmezyin llan seg-sen wid yett efen deg leɣwayed-nsen, ttwalin-ten d aferdis agejdan deg tudert-nsen, ladya «tameyra n zwa , lextana...», qqaren-d lferħ anida ulac asbuyer maci d tameyra. Lame na, llan wid ur sen-ffekin ara azal-nsen, ttedħin-yessen, am akken d l ib ma tetf-d deg ayen yellan d ansay, lame na yur-sen maci d l ib mi ara ddemen adlis ney ayen y nan idles aberrani, ad d-awin amaynut wa ad ttun ansayen i d- gan yimezwura.

3- Llufan d wamek i t-ttmaggaren mi ara d-ilal:

Talalit n llufan deg tmetti taqbaylit d win yesεan azal d ameqran di tudert n umdan ladya imawlan-is, imi amdan aqbayli d win iħemmelen dderya s waṭas, ladya ma yella d aqcic i yernan ɣur-s, ttzuxxun s yes, lameεna ma yella d taqcict urten-yetteεjab ara lħal, ttarran llum yef tyemmat. Dacu kan; imdanen maci akk kifkif, imi llan wid i yħemmelen taqcict, qqaren-d d nettat i d tafat n uxxam «axxam melba tullas am sqef melba isulas».

Sbuε nllufan:

Mi ara yessawed llufan (07) n wussan deg leεmar-is, xeddemen-as sbuε. Ass-nni, zellun fell-as ufrik ney ktar n yiwen, yal yiwen yestabaε sεaya-ines, tteεrađen-d akk tawacult d iđulan, mbla ma nettu leħbab d tejmaεit. Deg imekli, nessebbay iwzan deg aman alma rekmen, mbeed ad ten-dehnen s wudi ma yella ney s z Zit, yal tlata ney rebεa n tlawin ad ent deg yiwet n tbaqit. Mi d-yiwed imensi xeddemen seksu s uksum, yerna yettili wurar, tilawin tt-yennint, ceṭṭehent, ttawint-d cnawi ideg ekkirent taħennat d mmi-s amecṭuħ, amakken ttakent-as lburuk, ula d irgazen ttbaraken baba-s n llufan.

4-Ṭhara n ugrud yer leqbayel d leεwayed-is:

Ma nenna-d ṭhara d yiwen n wawl i d-yekkan seg tesreṭ tineslemt. Yusa-d deg unekcum n tneslemt yer Tefriqt n ugafa.

Imaziyen am nitni am yenselman-nniđen ssextanen iwarraw-nsen s leεwayed yemxallafen seg temnađt yer tayed. Deg temnađt-nney nxeddem tameyra tbeddu seg ass n lħenni, deg-s ad wten lħenni i wmextan akk d igerdan-nniđen d telmezyin urnezwij ara, jemεen idrimen i wmextan. Azekka-nni ad d-awin amejjay i wakken ad as-yessexten i weqcic, w-agi deg talliyin yezrin, ma d tura ttawin aqcic ara d-ixetnen yer sbiṭer anida llan wallalen d ttawil n udawi.

At uxxam, ad d-ærden akk leħbab d yeqriben, wa ad xedmen imensi s seksu d uksum, tilawin ad xedment urar i wakken ad d-sbegnent lferħ-nsent, akken id-yenna Muħend Akli Őalħi: «tameyra ney řhara d tagnit iyer yetřhar umdan i wakken ad d-yessebgen lferħ-ines, i wid iħemmel, ad yernu ad d-yemger timusniwin seg leewayed n lejduđ»¹. Yerna tameyra n řhara d tagnit anida nezmer ad nwali akk leewayed-nni ur d-nettban ara ala deg tmeyriwin am t-igi.

Tibuyarin i d-yettilit deg-s:

A mmi a yeezizen fell-i

Lferħ-iw yuger lfuruħ

Asmi l d-luleđ

lædawen ur friřen ara

A Rebbi ĥrez-iyi mmi

5-Tameyra n zwağ yer leqbayel:

Imi amdan d win ur nezmir ara ad yidir iman-is, yessefk fell-as lřal ad inadi yef wecrik wi-deg ara ykemmell ddunit-is wa ad myekmalen nitni s timmad-nsen. Ihi, zwağ d yiwen n uzamul i d-yeğđa Rebbi, ijemmeæ ger sin yemdanen (argaz d tmeřřut) deg leřlal. Yettili-d zwağ s uheggi d usewjed n tmeyra, imi maci dayen isehlen, akken i d-as-qqaren: «zwağ n yiwen wass aħebber-is d aseggas».

Kra n wussan uqbel tameyra, ad yili yer yimawlan n teqcict ara yeddun ayen i wumi qqaren «ass n imensi n teæmamt» ney «taæmamt». Ayen akken ara d-řerfen imawlan n teqcict i wass-nni, d imawlan n yesli ara t-ixelřen. Ass-nni, ad awin yid-sen yer uxxam n teqcict-nni inigan. Mi d-qqimen akk d lwaħid, imawlan n yesli ad sersen iřurdiyen yer lqaæa, baba-s n teslit ma d argaz n læali i yella

¹ SALHI Mouhand Akli : la littérature amazighe, poésie féminine et poétique Kabyle, Revue de département de langue Université de Constantine , avril 2001, p.p.211-213.

ad yerfed kan cwiṭṭeḥ n yiṣurdiyem i lfal. Ayen ara d-yeqqimen deg lqaḥa ad ten-yerr i yimawlan weqcic-nni.

Imi dayen tettunefka teqcict, ad fken imawlan-is ccuruṭ i wid-ak n weqcic.

Mi d-qqimen kra n wussan i tmeyra, ama yer yesli ama yer teslit, imawlan n tmeyra ad jemḥen tilawin i weftal n seksu. Mazal tuddar anida xeddmen akka ar tura. Ad ittwaftel seksu-nni d amaynut i wass n tmeyra, imawlan n tmeyra ad inin i kra seg tlawin-nni ad lhunt kan d usfuru, ma d tiyyaḍ ad lhunt akk d leftil.

Tislit, ass-nni n lḥenni ad teccucef. Acucef-agi ur yettili ara kan akka, ad as-ceḥlent taftilt i wakken ad tnur tudert-is, ma d aman-nni n ucucef ad ten-jemḥent. Mi ara d-yaweḍ yiḍ, ad ruḥen imawlan n uqcic yer s axxam n teslit i wakken ad as-wten lḥenni, ad krent kra n tlawin ad myuṭṭafent ta yer ta, ad zzint am umeqyas s ibeddi, ad bdunt imiren «asbuḥer», ad cekrent deg-s tislit d yesli d yimawlan-nnen.

Ass n tmeyra, ad teddu teslit s axxam n urgaz-is, ass-nni ad kkren iqeffafen wid ara yruḥen ad d-awin tislit, irgazen d tlawin. Tislit ad tells lfeṭṭa-ines: imeqyasen deg ifassen, ad as-ternu ixelxalen deg iḍarren, ibrac deg idmaren, ad as-rnun abernus yef tuyat wa ad as-yummen udem-is i wakken yiwen ur tt-ikka-t s tiṭ.

Mi ara tḥeddi ad teffey seg uxxam-nnen, ad teffey seddaw leḥnaya n baba-s.

Ass-nni, d ass n yesli, ad yili wurar deg uxxam-is.

Tibuyarin i d-ttawin deg-s:

Ad nṣelli yef Nnbi

Fell-as ad nebdu

Zenzey lḥenni

Azal-is yuli

Ad cekrey s ut twenza

Yerna abazin yeflali

Ad cekrey lğid n tyessa

Mmi-s n lbaz bu timmi

Tagrayt

Tagrayt

Tagrayt :

Deg tagara n unadi-ntey nessawed ad d-nejmeε atas n leewayed d wansayen, xas akken maci d ayen i ysehlen, lameεna nessawed ad d-nessebgen kra n wansayen i yettilin deg tmeyra n zwağ d tmeyra n țhara, akked tlalit n llufan deg yal tamnađt seg temnađin-ntey, ama d At Leqşer ney d Aħnif, imi leewayed n temnađin-agi d wid yef wacu ur d-yelli ara unadi fell-asant yakan, yerna atas n leewayed i yruħen deg tatut, yef anect-agi neered ad d-nawi yalukan cwitteħ n wansayen seg wid yef wacu țtsent tmettiyin-agi yettidiren s wansayen d leewayed i d-ğğan imezwura. Wa ad naf d akken seħbibiren fell-asen ar ass-a.

Axeddim-ntey d win yebđan yef krađ n yeħricen igejdanen, deg tazwara n uxeddim nefka-d awal yef temnađin-ntey d wamek ttidiren yemdanen-nsent. Ma d aħric wis sin, deg-s i d-nefka awal d tmuyli yef tsekla taqbaylit d tewsatin-is, dayen yef tetrarit d tensayit akked tira d timawit. Tamuyli-agi d tin i d-yesbegnen liħala n tsekla taqbaylit d wayen i yef id-tezger armi id-tiweđ yer tizi n wass-a.

Aħric wis krad, deg-s newwi-d i nxeddem tameyra n zwağ seg lħenni alami d tikli n teslit, țhara d leewayed-is, talalit n llufan d wamek i t-ttmagaren.

Deg tagara ad d-nini, leewayed d wansayen n temnađin-agi d agerruj i d-yeqqimen ar ass-a, imi imezday-nsent d wid yettfen atas deg tensayit, xas akken yella wayen yemsan.

Amawal

Amawal

Amawal :

Taḥennat : tayemmat.

Ufrik : ikerri.

Akeffay : ayefki.

Imekli : lefḍur.

Acwaw : ajlal.

Azayar : azal.

Isey : nnif.

Taşreḍt : ddin.

Aneylu : lehlak.

Amelay : ṭbib.

Lmal : ixfawen.

Tayiwant : lbaladiya.

Dadda : baba.

Tabalizt : tasendduqt.

Iḥeckulen : şur.

Amessak : taxellalt.

Negmer : nejmeε.

Aseḥbiber : lemḥadra.

Yettḍafar : yestabaε.

Ansay : aqbur.

Atrar : amaynut.

Aberrani : ajenṭaḍ.

Tuget : lketra.

Amawal

Aɛrur : azagur.

Akud : lweqt.

Iqecuden : arrac.

Tiqcudin : tarracin.

Tulsa : aɛawed.

Tamirant : tatrart.

Tinuna : iħricen.

Aħbub : iniyem.

Urar : tameyra.

Tibijit : tasilt.

Tiybula

Tiybula

Tiybula :

Idlisen s tmaziyt :

- 1 -(M).Mεamri : « Inna-as Ccix Muḥend », 1990.
- 2- Ğellawi. (M) : « Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit », Ed, HCA, 1990.
- 3-Ĝellawi. (M) : «Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit », Ed, HCA, 2007.

Idlisen s tefransist :

- 1- (M).Mammeri : « Poèmes Kabyles anciens », Ed, Redécouverte.
- 2- (M.A).Haddadu : « Introduction a la littérature Berbère », Ed , HCA, 2009.
- 3- Mammeri. (M) : « Culture savante, culture vécue », Ed, Tala, Alger.
- 4- Abrus. (D) : « Extraits d'encyclopedie Berbere », 2004
- 5- (A).Bunfur : «Poesie traditionnelle et poesie contemporain, introduction a la litterature des Berberes», Ed , Peter, Paris, Luis 1999, P74.
- 6- C.L.Dujardin : « Devineetes en berbere de Kabylie, paroles des Ait Hichém », 1995 , p145.

Imawalen :

- Butliwa Hamid : « Lexique Bilingue Français-Tamazight », Ed , decembre 2005.
- Ben Taleb.B,CCX-IW :«Amawal: Tamaziyt-Français. Français-Tamaziyt.»),Edition : Ait Mouloud, 2011.
- Amawal n tmaziyt tatrert, tamaziyt-tafransist, tafransist-tamaziyt, Edition de l'Association Culturelle Tamaziyt, Bgayet.

Amud

Amud

Amud :

1-Win n tlalit n llufan :

-Mi ara d-ilal llufan, ttmagarent-tt tlawin s teyratin.

-Ma yella llufan-nni d-ilulen d taqcict, xedmen-as lhenni i timmin-is akken ad tt-waresment akken yelha.

-Ad d-tedment aseqqa n ttmer d uħbub deg cwiħ n zzit wa ad tt-dehnenet-yes akken ad teħfu teksumt-is.

-Ass wis sebɛa, ad as-xedment lhenni i llufan d yemma-s.

-Tettlent-t llufan i wakken ad iqetħeb wa ad yegmu.

-Ilaq, mi ara d-ttlent tlawin llufan, ad as-zewrent icetħiden imellalen.

-Mi teyli tmiħ i llufan, ad tt-tawi temyart n wexxam ad tt-temħel deg tilas.

-Deg ussan imezwura; tajidatt tlettef llufan s zzit n uzemmur.

-Xedmen sbue n teyrifin d lqahwa, ɛerħent-d kan tilawin.

-Mi ara yessaweħ llufan sebɛa n wussan, xedmen sbue s seksu d uksum, ɛerden-d yak medden.

-Xedmen dduħ, ttɛelliqen-t s umrar yer sqef, ggaren deg-s llufan i wakken ad yedhu wa ad yebɛed yef wayen i t-yettħurrun.

-Qqaren-d, ma tiwi thennat llufan yer kra n wexxam i tikelt tamezwarut ilaq ad as-fken at wexxam-nni idrimen ney tayawsa-nniħen, acku ur yeħli ad yeffey akken i d-yekcem.

-Taħennat tezzuzun mmi-s i wakken ad yetħes, tesserqas-it, tesjellib-it akken ad d-yaki.

-Qqaren-d ur yelhi ara ad yezger lɛebd yef llufan.

-Ur ilaq ara ad imuħel lbeħħ llufan mi ara yili yetħes.

-Mi ara yessaweħ llufan setta n wagguren, s-ħamayen-t.

-Mi ara tesyimen, sebbayen irekmen, ferħen i lħiran.

Amud

- Tamej̄tut mi ara d-tes̄u aq̄cic, ad as-æelqen acrur.
- Aq̄cic, mi ara tt-ţ̄fit t̄het̄t̄it, xedmen-as acul̄h azeggay deg wenyir-is.
- Mi ara d-ilal llufan t-jebbid-as yemma-s taxenfuct-is i wakken ad yessuddem.
- Taq̄cict mi ara d-lal, xedmen-as tazult deg timmin-is i wakken ad tecbeḥ.
- Ssiriden-as s ukeffay i wakken ad ttimlul teksumt-is.
- Mi ara d-yessemyi wegrud, xedmen-as irekmen, tin i t-iḥemlen ad t-ččeč sufell-a uqerruy-is.
- Aq̄cic ur yettekkes ara acebbu-is alama yessawed̄ sin n yiseggasen deg laæmer-is.
- Mi ara yruḥ weq̄cic yer ssuq, ad yawi aqerruy n uzger.

2-Win n ṭhara :

- Llan wid yeṭehhiren i llufan ussan imezwura kan mi ara d-ilal, qqaren-d d ssunna.
- Timellalin i xedmen deg lḥenni d tilmezyin kan i yzemren ad tent-ent.
- Lḥenni n umextan ur ilaq ara ad t-xedment tlawin i yzewḡen.
- Lḥenni n umextan, xedmen deg-s timellalin, lmelḥ, ameqyas d waman n zher.
- Deg ass n lḥenni n umextan, ilaq ad as-yettwaxdem yimensi.
- Ilaq ad yels umextan icet̄t̄iden ijdiden wa ad ilin d imellalen, ma d tacacit-is d azeggayt.
- Tin ara s-yewten lḥenni i wmextan, ad tessers afus-is deg lḥenni, ad tæawed ad t-tessers yef tqendurt n umextan, wa ad yili deg uerur.
- Mi ara sduklen tameyra n zwaḡ akked lextana, xedmen irekmen.

Amud

-Tislit, urilaq ara ad d-tekcem yef umextan, mulac ad yuyal fell-as uneylu.

-Amextan yettlusu iceṭṭiden imellalen.

-Mi ara yeṭahher urgaz i mmi-s, iqriben-is akk ad ḥedren.

-Deg ṭhara, tteqnen lḥenni i wmextan s tcemmaein d tbuyarin d wurar.

-Mi ara yettwaṭehher ugrud, ad teddem temyart ayen i d-as d-yekkes ṭbib, ad ddunt yid-s tlawin s teyratin d cna, ad t-meṭlen deg tilas ney seddaw n tzemmut.

2-Win n zwaḡ :

-Deg leftil n seksu, eṣṣent-d tlawin yerna xeddemnet urar.

-Seksu n tmeyra, ilaq ad yili d win ifazen yerna ala tin yesnen mliḥ ara t-ifetlen.

-Ur ilaq ara ad d-tekcem teslit yef nnafsa, mulac ad yuyal yef tneggarut-agi uneylu.

-Tislit, mi ara teffey seg uxxam n baba-s ilaq ad d-tyum s tfunart tazeggayt ney tawrayt.

-Tin ara s-yewten lḥenni i teslit, ilaq ad tili tesεa-d aqcic d amenzu i wakken ad d-tesεu ula d nettat aqcic, yerna ad tili d tin yesεan zher.

-Tislit ur ilaq ara ad d-tekcem fell-as teslit-nniḍen, mulac ad yuyal fell-asant uneylu.

-Yessefk yef teslit ad tεelleq lemri akked yimessaken i wakken ad terr tiṭ.

-Deg tmeyra n zwaḡ, bab n tmeyra ad d-yehḥeb axxam s yixicanen i wakken ur tetteṭṭef ara deg yisli ney tislit tiṭ d iḥeckulen.

-Tislit, ur ilaq ara ad tawi deg leḡhaz-is tiyawsiwin tiberkanin.

Amud

- Ur ilaq ara ad teyleq teslit tibulaz-is s tsarut.
- Isli, ur ilaq ara ad yekcem yef teslit deg uxxam n baba-s.
- Tislit, ur ilaq ara ad d-tsedder s icettiden iberkanen.
- Zik, tislit ttawin-tt yef zzayla ney taserdunt, ilaq d amyar-is ara tt-yedmen mi ara t-awed yer uxxam n urgaz-is.
- Mi ara d-tekcem teslit s axxam n urgaz-is, ad as-tesse temyart-is tamment d ukeffay.
- Dada-s d henna-s n teslit, ur ilaq ara ad ddun yid-s yer uxxam n urgaz-is ass-nni n tmeyra.
- Tislit, ilaq ad tagem aman seg tala, ass-nni wis sin seg tmeyra-ines.
- Tislit, deg ass-is wis tlata, ad tawed i seksu deg uxxam n urgaz-is.
- Tislit, ilaq ad d-teffey seddaw lecnaya n baba-s.
- Deg tmeyra n teslit, ur ilaq ara ad yennin uqbel asensi, mulac ad d-as-inin madden ferhen mi fkan yellit-sen.
- Mi ara tettheggi leghaz-is, qqaren-d ur yelhi ara ad tells yiwet-nniden leghaz-is uqbel-is.
- Argaz, mi ara yezweg tteqnen-as lhenni s wurar d tbuyarin.
- Ass uqbel asensi, ttawn imawlan n yesli ufrik d lxedra d seksu yer uxxam n teslit.
- Deg usensi, isli yettawi-as leghaz i teslit.
- Tislit ur ilaq ara ad d-tekcem yef telmezyin ma ulac ur jegjent ara.
- Mi ara d-tawed teslit d yesli s axxam-n sen ttmagarent-ten telmezyin yer berra.
- Mi ara tecbeḥ teslit, imawlan-is kkatēn lbarud i wakken ad slen madden belli yellit-sen tecbeḥ.
- Mi ara d-teddu teslit, ilaq ad d-tagem seg tala.

Amud

-Deg tigmin, tislit ad d-agem seta n yibuqalen, ad ten-truc deffir n uerur-is, ma d abučal wis sebca ad t-tawi s axxam ad sebb-yes imensi.

-Tislit mi ara d-tagem, ad as-tessureg temyart-is aman s ifassen, ad d-yas uqcic ihercen yerna yecbeḥ deg ššifa ad isu seg ifassen-is i wakken ad d-tsɛu yiwen yeḥrec am netta.

-Qqaren-d d akken tilmezyin ara ḥazen waman-nni ur tjeggej ara.

-Mi ara truḥ teslit ad d-tagem, yetteddu yid-s ugraw n tlawin s cna d teyratin d cḍaḥ.

-Mi ara d-tagem teslit, ilaq ad tells taqendurt n leqbayel, d imeḥrem awray ney azeggay yef tuyat-is.

-Deg tigmin, tislit tessewzaɛ tiḥlawatin i ygerdan.

-Deg ass n tigmin, baba-s n yesli igezzem-as ccuca i teslit, yerna ad as-yebges aggus.

-Mi ara s-yebges i teslit, ilaq ad d-kecmen yergazen n twacult wa ad as-fken idrimen.

-Deg ass n tigmin, axxam n yesli tteɛraden-d imawlan n teslit yer yimekli.

-Iqriben n yesli ɛerden-id netta d tmeṭṭut-ines i wakken ad tissin teslit-nni tafamilt n urgaz-is.

-Ur ilaq ara ad tens teslit berra n uxxam-is alama tessawed sebca n wussan.

-Mi ara ten-tessiwed teslit, ad tt-id ɛerden yimawlan-is nettat d urgaz-is d at wexxam.

Ansayen s umata:

-Qqaren-d aqcic amecṭuḥ ur ilaq ara ad yečč tassa n uyaziḍ, mulac ad yettaggad am uyaziḍ.

Amud

-Mi ara yruḥ uqcic i tikelt tamezwarut yer uyerbaz, ad as-texdem yemma-s lesfenḡ akken ad yixfif uqerru-is.

-Taqciɛt, ur ilaq ara ad tecrew tibijit, mulac ass n zwaḡ-is ad d-tewwet lehwa.

-Ur ilaq ara, amdan ad iseffeɛ deg uxxam, mulac ad yexlu uxxam-is.

-Timucuha, ur ten-id-ḥekkun ara deg ass, axaṭer ad yefferḡes win ara tent-id-yeḥkun.

-Tameṭṭut yettiniten ma tcedha lḥaḡa, ilaq ad d-tečč, ma ur tt-tečči ara ad d-teffey deg mmi-s.

-Tin yettiniten, ma yella tyuc læebd, mmi-s ad d-yeffey yer-s.

-Deg twacult, d amyār akked temyart i yettḡebbiren rray.

-Tamurt d azamul n turrugza, win ara tt-izenzen maci d argaz.

-Win yesεan azemmur, ilaq ad t-id yelqeq, mulac d læib fell-as zdat madden.

-Tameṭṭut i yzewḡen, ilaq ad teffey s tqendurt n leqbayel.

-Deg uxxam n yiεeggalen, tilawin ur tettent ara alama ččan yergazen.

-Tameṭṭut yessufuyen lesrar n uxxam-is d yir nettat.

-Argaz d awal-is ara yεeddin, ma ur t-yesεi ara d yir netta.

-Ttεelliqen rruda d iḥercan n ukermus i wakken ad rren tiṭ.

-Ur ilaq ara ad yeccucef umdan yef lmeṡreb, mulac ad yettwalṭem.

-Ilaq ad d-terr tewwurt deg lawan n lmeṡreb akken ad d-tsebεed lmuṡayeb, wa ad teldi yef lefjer i wakken ad d-yekcem lxiɛ yer uxxam.

-Deg tεacurt, tameṭṭut tettεeccir acebbub-is i wakken ad yiyzif.

Amud

-Deg ass n tɛacurt, ad txedmeḍ imensi, wa ad txedmeḍ lḥaq n win yellan d lɣayeb, dayen ula d llufan ad as-yettwaxdem lḥaq wa ad t-teččit yemma-s.

-Ur ilaq ara ad ixid umdan deg ass n tɛacurt, mulac ad yuḡal yettergigi ufus-ines.

-Deg ass n lmulud, ad kren ak igerdan n taddart, mkul yiwen ad yeddem yid-s tacemmaɛt wa ad fɣen ak yer berra ad d-wren i yexxamen.

-Llufan, mi ara t-id yaf lɛid i tikelt tamezwarut, ad as-xedmen tarbut, ad tili s seksu yexleḍ s iyuzad d tmellalin d zbib.

-Mi ara xedmen tarbut n llufan deg lɛid, ssufuyen-tt yer lḡameɛ d tḥuna i wakken ad ččen madden.

-Ur ilaq ara ad yessery wemdan acebbub neḡ agudu deg ass n Lḡemeɛa.

-Ma yella win yemmuten deg taddart, ur ilaq ara ad mečdent tlawin icebbab-nset tlata n wussa akkan ur iyelli ara.

-Ma teqqim teqcict d anagurt ur t-jwij ara, ad tteccucef sebɛa tikal, wa ad t-kker aman-nni n ssabun yer berra, tin i ten-icebsen ad yuḡal fell-as uneylu.

-Deg Yennayer ttbeddilen inyen, yerna xedmen sebɛa n imensawen.

-Deg ass amenzu n tefsut, ttnekkaren madden yef lefjer i wakken ur yeggan ara sseɛd-nsen.

-Dayen tilawin yemmunt timmin-nsent s uzezzu yerna ttkeḥḥilnt s tazult.

-Xedment tiyrifin, ttawint-tent yer lexla nitenti d yigerdan s cnawi akken ad maggeren tafsut.

-Deg lexla, tilawin gemrent-d imyan akken ad sebbent tiremt n wass-nni.

-Ttedment-d kra n yemyan ḥejbent-d yes-sen tisita i wakken ur as-sent-yettruḥu ara ukeffay.

Amud

-Deg tefsut, tilawin sebbayen seksu s uderyis, acewwaḍ s uyefki akked ubazin.

-Mi ara yali yiṭij, tilawin ad serḥent i teyratin i wakken ad ssakint igerdan yeṭtesen wa ad kksent tuggdi i yezgaren, qqaren-asen ,deg umezzuy :

Becrey-ken a yizgaren

Tekcem-d tefsut

Teffey csetwa.

-Mi ara d-yaf umezwaru n tefsut llufan i tikelt tamezwarut, ad as-sburren tafunart wa ad t-yessufey umeqran n uxxam yer berra wa ad t-id yeččar s ijeḡḡigen.

-Mi ara tæṭṭel lehwa ur d-wwit ara, xedmen msegdud deg acu i d-ttejmaεent tlawin ak lxeḍra d wayen yeεnan asebbi seg yexxamen ak n taddart wa ad sekkent msegdud wa ad dεunt yer Rebbi ad d-yefk lehwa.

-Diri ad yeqqim umdan, azgen n tfekka-ines deg tili azgen deg yiṭij, acku d cciṭan i yettyimin akken.

-Ur ilaq ara ad ibed umdan yef umnar n tebburt, mula ur d-keččment ara lmalayek.

-Diri ad trebbiḍ aydi s daxxel n uxxam, acku yessebeεad lmalayek.

-Win yeεan alqaḍ n uzemmur, ney tamegra, ijemmeε-d yiwen tiwizi deg-s ad d-yessawel i ymezday n taddart, win yestufan ad t-iεawen ama yiwen wss ney yumayen.

-Ma yella tæṭṭel ur d-tewwit ara lehwa, jemεen idrimen akken ad xedmen timecreṭ, i wakken ad dεun yer Rebbi wa ad yeqbel dεawin-sen. Aṭas n tikkal deg wacu i d-tekkat uqbel ad ssilin.

-Deg tmecreṭ, maci d win yefkan kan idrimen ara yawin aksum, ttawin ak madden ama d win yeεan ney d win ur nesεi.

-Mi ara ferqen aksum deg tmecreṭ, xedmen tituna εla ḥsab n niyya. Ur ilaq ara ad weznen aksum.

Amud

-Tamej̄tut, tin mkul mi ara d-s̄eu dderya tettmettat-as, ilaq mi ara d-tes̄eu win-nniḍen ad as-tsemmi L̄ifa akken ad d t-εaf-it lmut.

-Tamej̄tut, ma yella s̄εu-d kan tiqeccudin, ilaq ad as-t-semmi i tneggarut-is Ḥedda akken ad ḥuddent tqeccudin.

-Ur ilaq ara ad tmuqleḍ deg lemri yerzen, mulac ur d-ikeččem ara l̄ixir yer uxxam akka seb̄εa n yiseggasen.

-Mi ara yexdem yiwen l̄sas, ilaq ad yessizel deg umḍiq-nni idammen wa ad idekker taxatemt n l̄feṭṭa.

-Taqcict taqbaylit mi ara teddu d tislit ilaq ad tawi yid-s aḥayek n leqbayel.

-Yal tagnit seg useggas, xedment tlawin azeṭṭa.

-Zik, imdanen d nitni i yxedmen l̄melḥ, wa ad inigen yer tudrin-nniḍen i wakken ad t-id bedlen s neεma am yeḥbuben, l̄xεdra...

-Yal taddart seg tudrin n leqbayel, xedmen ideqqi.

-Zik, irgazen ttayen tulawin deg ṣṣuq, imiren ad ruḥen s axxam n baba-s ad xedmen asuden iqerray.

-Deg lweqt n uzemmur, irgazen d tlawin leqḍen ma yella d iqeccuden meddin tiqerracin i wakken ad d-ṣḍaḍen imerga.

-Tamej̄tut mi ara tessiwed 40 n yum, ad truḥ yer uxxam n baba-s.

-Qqaren-d, deg lweqt n l̄meyreb ilaq ad rren ṭṭiqan d tbbura n ixxamen.